

DIALECTOS QUICHUAS
DEL ECUADOR



Cuadernos Etnolingüísticos
N°2

DIALECTOS QUICHUAS DEL ECUADOR

Con respecto a Lectores Principiantes

por
Carolina Orr D.



Instituto Lingüístico de Verano

Bajo convenio con el
Ministerio de Educación y Cultura
del Ecuador

Cuadernos Etnolingüísticos
N° 2

Quito, Ecuador
1978

El primer borrador del presente estudio fue preparado en 1973 y revisado en 1976. Agradecemos al Dr. Juan Moncayo Thomas, quien lo tradujo del original inglés, y al Dr. Walter del Aguila Gómez, por su ayuda en la revisión del texto español.

P R O L O G O

El Instituto Lingüístico de Verano ha tenido la feliz iniciativa de publicar la serie de *Cuadernos Etnolingüísticos* sobre temas relacionados con la antropología y la lingüística en el Ecuador.

El trabajo del Instituto Lingüístico de Verano es conocido y valorado en decenas de países donde ha desarrollado una esforzada labor de investigación de las lenguas autóctonas, muchas de ellas jamás analizadas científicamente antes. En muchas de estas lenguas el Instituto ha tenido que inventar un sistema de escritura, llevando así a sus hablantes el milagro de la palabra escrita.

Además de la utilidad inmediata de estos trabajos, el Instituto ha enriquecido la investigación lingüística con un vasto acopio de informaciones sobre idiomas exóticos, y la puesta a prueba de variadas teorías, metodologías y postulados lingüísticos.

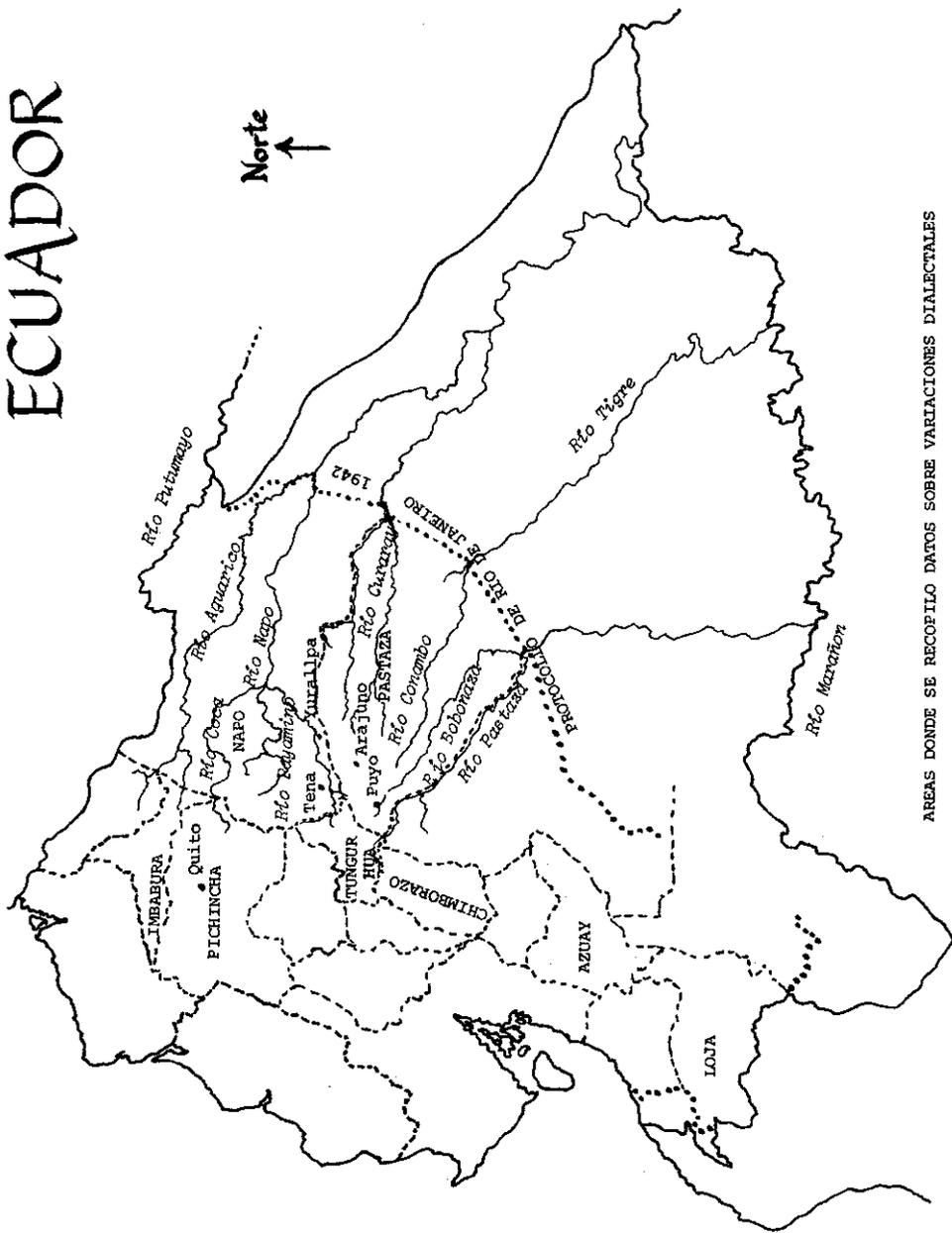
En el Ecuador, el Instituto ha colaborado con el programa de la educación bilingüe que, de adoptarse a escala nacional, sería la base para una verdadera liberación cultural del indígena. Con la presente serie, el Instituto Lingüístico de Verano tiende una vez más un puente entre la cultura en lengua española y la de los hablantes de idiomas vernáculos.

Esperemos que estos *Cuadernos Etnolingüísticos* tengan la difusión y acogida que merecen.

Dr. Gustavo A. Fierro
Director del Departamento
de Lingüística, Universidad
Católica del Ecuador.

ECUADOR

Norte
↑



AREAS DONDE SE RECOPILO DATOS SOBRE VARIACIONES DIALECTALES

DIALECTOS QUICHUAS DEL ECUADOR
CON RESPECTO A LECTORES PRINCIPIANTES

¿Qué consideraciones deben tenerse en cuenta al preparar material de lectura para principiantes? Ya sea que el alumno sea un niño o un adulto, aprenderá con mayor rapidez si los temas de lectura que se le presenten son significativos para él. Por tanto, estos temas deberán ser presentados en el lenguaje diario del alumno, a fin de que pueda comprender fácilmente lo que lee. No se debe exigirle el trabajo adicional de adivinar el significado de la palabra, como tiene que hacerlo al aprender a leer en una segunda lengua, sino más bien facilitarle el captar con facilidad y rapidez el significado de la palabra escrita.

Un dialecto extraño puede resultar semejante a un idioma extranjero. Si la forma de las palabras que se presenta al lector principiante no es la misma que él escucha en su propio dialecto, esto causa el retraso en el aprendizaje de la lectura. Si la palabra no tiene el mismo significado de la lengua oral del alumno, éste se detiene en la lectura, o tal vez inconscientemente, substituye las palabras desconocidas con otras que le parezcan adecuadas. Por tanto, el conocimiento de las diferencias que existen entre varios dialectos es de primordial importancia en la preparación de materiales de lectura.

Cada provincia del Ecuador en la que se habla el quichua, tiene su dialecto propio, y aun dentro de una misma provincia, el habla de un individuo puede revelar el pueblo de su procedencia. En el presente estudio hemos puesto de relieve las principales características fonológicas de cada sector de donde se recogió el material. Se agrega en el apéndice, una lista de palabras para establecer las comparaciones respectivas. El mapa en la página 3 presenta las provincias de la Sierra y los sistemas fluviales del Oriente ecuatoriano, donde obtuvimos los datos indicados. Nótese que éstas se deletrean con el alfabeto práctico usado en cada región. Por ejemplo, 'día' se escribe *punlla* [punʎa] en varios dialectos, *puncha* [punča] en otros, y *punzha* [punʒa] en los dialectos del Pastaza y Tena.

Dialectos del Oriente

En el Oriente ecuatoriano, hay tres principales dialectos quichuas: uno en la provincia de Pastaza y los otros dos en la provincia del Napo. Al primero lo llamaremos Pastaza; se localiza alrededor de Puyo, y a lo largo de los ríos Bobonaza, Conambo y Curaray. El segundo lo llamaremos Tena; se ubica alrededor de Tena, Archidona y Arajuno, y por el bajo Napo hasta Yurallpa. Al tercer dialecto lo llamaremos Napo; se extiende desde Loreto y Aquila por los ríos Payamino y Coca, y desde la desembocadura de dichos ríos en el Napo, y hasta Rocafuerte. Este tercer dialecto se habla también a lo largo de los ríos Putumayo y bajo Aguarico.

Aunque existen muchas diferencias de palabras, y algunos cambios fonológicos dentro de las raíces, se puede notar las diferencias sobresalientes entre cada uno de estos dialectos del Oriente ecuatoriano, en la variación fonética de los morfemas de funciones gramaticales. Los morfemas funcionales que se presentan en palabras monosilábicas o en aquellas que terminen en consonantes sonoras

difieren de las que se presentan en palabras que terminan en vocal o en consonantes sordas. En consideración de que la mayoría de palabras quichuas terminan en vocal, los morfemas funcionales que se presentan en estas palabras son más frecuentes y constituirán la forma que se adoptará en los ejemplos que siguen.

CUADRO I

Morfemas en los cuales Pastaza y Tena son iguales, y Napo diferente de éstos.

MORFEMAS	EJEMPLOS				
	Ptz, Tena	Napo	Ptz, Tena	Napo	
1. Locativo	-i	-pi	sachái	sachapi	'en la selva'
2. Progresivo	-u-	-ju-	picháun	pichajun	'está barriendo'
3. Indicador de acción completa	-shca	-sca	pichashca	pichasha	'limpiado, barrido'
4. Mismo sujeto	-sha	-sa	pichasha	pichasa	'limpiándose'
5. Cambio de sujeto	-jpi	-pi	pichajpi	pichapi	'limpiando'
6. Posesor	-yuj	-yu	cuchiyuj	cuchiyu	'dueño de puercos'
7. Posesivo (pron.)	-j	∅	paihuaaj	paipa	'suyo (de él, ella)'
8. Posesivo (adj.)	-hua	-pa	paihua	paipa	'su (de él, ella)'

Hay ocho morfemas funcionales que distinguen al dialecto Napo del Pastaza y el Tena. En el Cuadro I, los ejemplos del Pastaza y el Tena aparecen en la primera columna, los del dialecto Napo en la segunda. Obsérvense los siguientes cambios interesantes en los ejemplos de ese cuadro. En los ejemplos 1 y 2, la pérdida de la consonante del morfema añadido hace que el acento caiga en la sílaba final en los dialectos Pastaza y Tena. En los ejemplos 3 y 4, el sonido *sh*

se cambia a *s* en el dialecto Napo. En los ejemplos 5, 6 y 7, Napo se omite la *j* como resultado de este fenómeno, el caso del ejemplo 7 es igual al 8. Parece que los morfemas en 1 y 5 se confunden en Napo, pero no es el caso porque el sufijo en 1 ocurre con sustantivos y el de 5 con verbos.

En algunas palabras, el dialecto Napo suprime la *a* del diptongo *au*: *chaupi/chupi* 'mitad', *ñauipa/ñupa* 'antes, anterior'; en otras palabras, al contrario, aumentan una vocal, formando un diptongo: *yanda/yaunda* 'leña'. En las siguientes palabras el dialecto Napo contrasta con los otros dos, en la selección de un sonido nasal: *nillpuna/millpuna* 'tragar' y en el hecho de conservar la *a* que se suprime en los dialectos Tena y Pastaza: *upina/upiana* 'beber'. Obsérvese también la palabra correspondiente a 'oreja', en la lista de palabras; en Pastaza y Tena es *rinri*, pero en Napo *nigri* (usada también en Bolivia).

CUADRO II

Morfemas en los cuales Pastaza y Napo son iguales, y Tena diferente de éstos.

	MORFEMAS		EJEMPLOS		
	Ptz, Napo	Tena	Ptz, Napo	Tena	
1. Plural	-cuna	-una	cuchicuna	cuchiuna	'puercos'
2. Imperativo	(...u)-i	(...∅)-i	shamui	shami	'ven'
3. Deseo	-naya-	-nai-	rinayan	rināin	'quiere ir'
4. Complemento directo	-ta	-ra	cuchita	cuchira	'al puerco'
5. Consonante inicial	-j	∅	jahua	ahua	'arriba de'
6. Sílabas inicial	hui-	i-	huiqui	iqui	'savia'

Hay seis morfemas funcionales que distinguen al dialecto Tena de los dialectos Pastaza y Napo. En el Cuadro II, los ejemplos del Pastaza y Napo aparecen en la primera columna, y los del Tena, en la segunda. Nótese que el morfema que indica plural es *-cuna* (con la variante *-guna* para algunas personas) en el Puyo y el Napo, pero *-una* en Tena: *cuchicuna/cuchiuna* 'puercos', *huahuacuna/huahuaura* 'niños'. Cuando se agrega el morfema imperativo *-i*, a una raíz verbal que termina en *u*, ésta desaparece en Tena, y permanece en los otros. En Pastaza y Napo se usa *shamui* 'ven', y *apamui* 'traiga', mientras en Tena son *shami* y *apami*. En el morfema que expresa deseo, el dialecto Tena omite la *a* final, y la sílaba final es acentuada. En Pastaza y Napo, 'desea ir' es *rinayan*, mientras en Tena es *rinain*, 'desea comer' es *micunayan* en Pastaza y Napo, mientras en Tena es *micunain*. Otra característica del dialecto Tena es que en los verbos de la tercera persona del presente de indicativo, se acentúa la sílaba final: *pichán* 'él (o ella) limpia, barre', *shamún* 'él (o ella) viene', *micún* 'él (o ella) come'. El dialecto Tena se distingue además de los otros en que siempre omite la *j* inicial, y también la *hu* cuando ésta precede a la *i* en posición inicial: *jambi/cambi* 'veneno, medicina', *junda/unda* 'lleno', *huillma/illma* 'pluma', *huira/ira* 'manteca'. En una sola palabra del dialecto Tena aparece esta letra allí: *huiñai* 'siempre'.

CUADRO III

Metátesis que en Tena y Napo ocurren del mismo modo y en Pastaza, de modo diferente a éstos.

METATESIS		EJEMPLOS		
Tena, Napo	Pastaza	Tena, Napo	Pastaza	
1. y-r-	r-y-	yura	ruya	'árbol, arbusto'
2. n-y-	y-n-	nuyuna	yununa	'disolver'
3. ru-	ur-	rumana, urmana	urmana	'caerse'

En los párrafos precedentes se observa que el dialecto Pastaza se vincula ya sea con el dialecto Tena en contraste con el Napo, o con el Napo en contraste con el Tena. Sin embargo, al invertir el orden de las consonantes, o de una consonante con una vocal, el dialecto Pastaza difiere tanto del Tena como del Napo, (véase Cuadro III). Otros ejemplos de la metátesis de y-r son *yahuar/rahuay* 'sangre', y *yuraj/ruyag* 'blanco'.

El Cuadro IV, en la página 11, presenta cuatro morfemas que son diferentes en cada uno de los tres dialectos. De éstos, el tiempo pretérito, por ser el más común, tiene además la función de revelar el dialecto particular de una persona. Obsérvese que la penúltima sílaba *-na-*, ejemplos 2 y 3, que tiene acento prosódico, pasa a ser parte de Pastaza y Tena, y el acento debe ser escrito. En el ejemplo 4, el acento se queda en la sílaba *-nga-*, aunque en Tena ha perdido la última sílaba, y debe ser escrito.

CUADRO IV
Morfemas en los cuales cada dialecto difiere
de los otros.

	MORFEMAS				EJEMPLOS			
	Ptz.	Tena	Napo	Ptz.	Tena	Napo		
1. Tiempo pre- térito	-ra	-ca	-rca	rimara	rimaca	rimarca		'dijo'
2. 3 ^a persona plural	-naun, -nguna	-naun	-nacun, -nun	rimanáun, rimanguna	rimanáun	rimanacun, rimanun		'dijeron'
3. Recíproco	-nacu-	-na-	-nu-	rimanacunáun	rimananáun	rimanunacun		'se dijeron'
4. Propósito	-ngahua	-ngaj	-ngapa	rimangahua	rimangáj	rimangapa		'para decir'

LOS DIALECTOS DE LA SIERRA

Las provincias serranas donde se obtuvieron datos para el presente estudio son Imbabura, Pichincha, Tungurahua, Chimborazo, Azuay y Loja. Todos los ejemplos siguen el mismo orden en que se menciona el lugar de origen en el texto.

Mientras en los dialectos del quichua del Oriente existen morfemas funcionales que diferencian a un dialecto de los demás, en los dialectos de la sierra la presencia y el tipo de aspiración de la consonante inicial de una palabra, es uno de los determinantes dialectales más prominentes. Para nuestros propósitos emplearemos una comilla simple después de la consonante, para indicar que ésta es aspirada; por ejemplo *c'*, *p'*, *t'*. Esta característica establece tres dialectos principales del quichua de la sierra. Dichos dialectos se encuentran principalmente en las provincias de Imbabura y Pichincha en el norte; Tungurahua, Chimborazo y Azuay en el centro, y Loja en el sur. Sin embargo, el cuadro real es mucho más complicado de lo que esta sencilla división sugiere, como se verá en la discusión que sigue.

CUADRO V

Distinciones en los cuales Imbabura y Pichincha difieren de los otros

Imbabura Pichincha	Tungurahua Chimborazo Azuay Loja	Imbabura Pichincha	Tungurahua Chimborazo Azuay Loja	
f	p'	fucuna	p'ucuna	'soplar'
j	c' q'	jacuna jihua	c'acuna q'uihua	'frotar' 'hierba'

La *p'* aspirada de las provincias centrales y sureñas es sustituida por la *f* en el norte: *fucuna/p'ucuna* 'soplar', *fichana/p'ichana* 'barrer'. Nótese la misma característica en 'enojarse', 'quebrar'. A continuación se presentan algunas excepciones a la regla anterior. En algunos casos Loja ha omitido la aspiración: *fanga/p'anga/panga* 'hoja', *fuyu/p'uyu/puyu* 'nube'. En ciertas palabras, en Imbabura se emplea *p* en vez de *f*, mientras en el sur y en el centro se emplea *p'*: *pactana/p'actana* 'alcanzar'. En otro grupo de palabras, en Imbabura se usa la *f* mientras en los demás dialectos no se encuentra la correspondiente consonante aspirada, que pudiera esperarse: *fuñuna/puñuna* 'dormir'. Las consonantes aspiradas se han conservado sólo en Chimborazo y Tungurahua en la siguiente palabra: *punguina/p'unguina* 'hincharse'. En estas dos provincias, en el ejemplo siguiente, se usa *v* antes de una combinación de vocales, en tanto que en Imbabura se emplea la *f* y en las demás provincias, la *p*: *ufiana/uwiana/upiana* 'beber'.

La consonante velar aspirada divide a las provincias de la misma manera que la *f/p'*. El sonido *c'* en las provincias del sur y del centro, queda sustituido por *j* en el norte: *jihua/q'uihua* 'hierba mala'. Obsérvese esta particularidad en 'frotar', 'menor' y 'vender'. En Loja algunas palabras han perdido la aspiración: *jari/c'ari/cari* 'hombre'. En la lista véase el término 'lengua' en la que Azuay también ha perdido la aspiración de la consonante inicial; además véase 'amar', verbo que en Tungurahua ha perdido la oclusiva, reteniendo sólo la aspiración. En la palabra *curu/c'uru* 'gusano', Loja, Imbabura y Pichincha han perdido totalmente la aspiración. Por otra parte, sólo Azuay y Loja han retenido la aspiración en la siguiente palabra: *catina/c'atina* 'seguir'. Nótese además que el morfema que indica acción progresiva es *ju* en Imbabura y *cu* en los demás dialectos serranos: *yachajuna/yachacuna* 'aprender'. La palabra que significa 'cual' presenta *c* intermedia en las provincias sureñas y *j* intermedia en las demás provincias: *maijan/maican*. Se presentan dos excepciones a estas reglas: Chimborazo *c*,

en *yarican* 'hambre', y en Imbabura *c* en la combinación consonantal en *huactana* 'golpear'.

CUADRO VI

Distinción en el cual Chimborazo y Azuay difieren de los otros.

Imbabura Pichincha Tungurahua Loja	Chimborazo Azuay	Imbabura Pichincha Tungurahua Loja	Chimborazo Azuay	
t	t'	timbuna	t'imbuna	'hervir'

En Chimborazo y Azuay se usa la *t'* mientras en los demás dialectos se usa la *t*: *timbuna/t'imbuna* 'hervir'; véase también 'escupir' y 'arena' (en que se emplea *t'* en Imbabura). Una excepción en Chimborazo es el verbo 'empujar', en que en vez de la *t* se usa la *c*: *tangana/t'angana/cangana*.

Cuando una oclusiva sigue a una consonante nasal o precede a *ll*, generalmente en todos los dialectos se escucha *b*, *d*, *g* en vez de *p*, *t*, *c*: *chumbi* 'faja', *llandu* 'sombra', *singa* 'nariz', *pugllana* 'jugar'. Hay casos, sin embargo, en los que existe contraste entre dichas consonantes en los diversos dialectos. En Pichincha y Tungurahua se reemplaza *p* con *b* en el morfema funcional *-pi* que indica 'en dentro de', y *-paj* que indica posesión: *huasipi/huasibi* 'en la casa', *paipaj/paibaj* 'su (de él, ella), (además de los cambios de vocal indicados en las páginas 18 y 19). En estos dos dialectos se emplea *g* en vez de *c* en el morfema *-cuna* que indica plural: *cuchicuna/cuchiguna* 'puercos'. Por otra parte, en Azuay y Loja, después de una nasal, se emplea *c* en vez de *g*, en los casos siguientes: *canguna/cancuna* 'ustedes'. En

Chimborazo, Azuay y Loja, en el morfema *-manta* que indica origen o procedencia, se usa *t* en vez de *d*: *huasimanda/huasimanta* 'de la casa'. En estas tres provincias y en Pichincha, se emplea la forma *inti* 'sol', en vez de *indi*, que es la que uno esperaría según la regla anterior. Aunque la *c* comunmente precede la *t* en una agrupación consonántica (véase 'seis' y 'alcanzar'), en los dialectos de Pichincha y Chimborazo se usa la *j* en 'golpear'; y además en la palabra 'oler' se invierte el orden de estas consonantes en todos los dialectos menos el de Pichincha.

CUADRO VII

Distinción en los cuales Imbabura y Loja difieren de los otros.

	Imbabura Loja	Pichincha Tungurahua Chimborazo Azuay	Imbabura Loja	Pichincha Tungurahua Chimborazo Azuay	
Antes de <i>a</i> o de <i>u</i>	ll	ll	maillana tullu	maillana tullu	'lavar (cosas)' 'huesos'
Antes de <i>i</i> o consonante	l	ll	ali alcu	alli allcu	'bueno' 'perro'

Desde Imbabura hasta Azuay se escucha *ll* fricativa, en tanto que en Loja el sonido más bien se aproxima a *l* con una leve semejanza a la *y*. A pesar de que fonéticamente la palabra 'hueso' se pronuncia *tužu/tulʷu*, se la escribe *tullu*. Obsérvese también en la lista: 'amarillo', 'afuera', 'jugar' 'izquierdo', 'lavar', 'lengua', 'mentir' y 'pesado'. En varias palabras, antes de una consonante o de la vocal *i*, en

Imbabura y Loja, se usa *l*; en todas las otras provincias se emplea *ll*: *alcu/allcu* 'perro', *ali/alli* 'bueno'. Véase también 'tierra' y 'pelo' (animal). En Pichincha, también algunas palabras tienen *l* antes de consonante: *culqui* 'dinero' y *calpana* 'correr'. Imbabura usa la *l* antes de la *a* en la palabra 'alas', y *ll* antes de *i* cuando precede a *n* (véase el párrafo siguiente). En ciertas palabras, en Pichincha, se usa *l* antes de vocal en tanto que en las demás provincias emplean *ll*: *ashala/ashalla* 'pocos'. Véase también 'cerca' y 'pequeño'. En la palabra 'huevo', los dialectos del norte y del centro usan *l* mientras en Azuay y Loja, *r*: *lulun/rurun*. En la misma palabra, en Loja la *n* final desaparece.

CUADRO VIII

Distinción en el cual, después de *n*,
Imbabura difiere de los otros.

Imbabura	Pichincha Tungurahua Chimborazo Azuay Loja	Imbabura	Pichincha Tungurahua Chimborazo Azuay Loja	
ll	ch	sinlli manllana canllis	sinchi manchana canchis	'duro' 'temer' 'siete'

En un grupo consonantal en que el primer miembro es *n* y el segundo es lateral o africada, Imbabura siempre usa *ll*, mientras que Pichincha y Loja siempre usan *ch*. Las otras provincias, en general, usan *ch*: *manllana/manchana* 'temer'. Véase también 'duro' y 'siete'. Las siguientes son las

excepciones. En la palabra 'intestinos', Chimborazo y Azuay usan *ll*, en tanto que Pichincha y Tungurahua emplean *ch*: *chunllulli/chunchulli*. En el ejemplo siguiente, Tungurahua, al igual que los dialectos mencionados anteriormente, usa *ll*: *punlla/puncha* 'día'.

CUADRO IX

Distinción en el cual, antes de *c*,
Pichincha difiere de los otros.

Imbabura Tungurahua Chimborazo Azuay Loja	Pichincha	Imbabura Tungurahua Chimborazo Azuay Loja	Pichincha	
ch	sh	pichca achca	pishca ashca	'cinco' 'muchos'

En palabras que contienen *ch* en un grupo consonantal seguido por *c*, Pichincha usa *sh*: *pichca/pishca* 'cinco'. Véase también en la lista: 'ceniza', 'estrecho' y 'muchos'. En Tungurahua, en contraste con los demás dialectos de la sierra, la *t* es sustituida por la *ch* en *uchilla/utilla* 'pequeño'. En Pichincha esta palabra contiene la sílaba adicional *-qui*: *uchiquila*. En Azuay y Loja, 'gato' es *mishi* y en todos los demás lugares *misi*. Solamente en Azuay la palabra 'cuatro' es *chuscu*. En cambio, en Azuay se usa la *s* entre vocales, en Loja la *ch* y los demás dialectos *ts* en *pasa/pacha/patsaj* 'cien'. En la palabra 'duro' la *s* inicial cambia a *sh* en Imbabura, y a *j* en Tungurahua: *sinchi/shinlli/jinchi*. Todas las demás palabras que usan *sh* se mantienen inalterables en toda la sierra. Véase:

'cansarse', 'dos', 'dulce', 'hija', 'humo', 'lavar ropa', 'maduro', 'nombre', 'nuevo', 'otro', pájaro', 'pararse', 'pesado', 'poco' y 'venir'.

La *r* inicial en la Sierra es retrofleja. En todos los dialectos, menos en Azuay y Loja, esta propiedad se extiende a una segunda *r* en siguientes sílabas: *rurana* 'hacer', *rinri* 'oreja'. En Pichincha, la *r* inicial en la palabra 'hacer' desaparece, sin embargo, la *r* intermedia es retrofleja.

Generalmente las nasales se mantienen constantes en todos los dialectos. Sin embargo, en Imbabura, Chimborazo y Azuay, se usa *m* en la palabra 'nueve', mientras en todos los otros dialectos, *n*: *iscum/iscun*; además véase 'afrecho'. En cambio, en Imbabura y Tungurahua se usa *n* en la palabra 'tres', mientras en todos los otros dialectos es *m* *quinsa/quimsa*. En Pichincha, en la palabra 'leña', se usa *m*, y en todas las demás provincias *n*: *yanta/yamta*. (En Imbabura, de acuerdo con la regla que se dio anteriormente, esta palabra es *yanda*.) Nótese que los dialectos norteños omiten la primera sílaba en el negativo: *mana/na* 'no'.

CUADRO X
Distinciones vocálicas

Imbabura Azuay Loja	Pichincha Tungurahua Chimborazo	Imbabura Azuay Loja	Pichincha Tungurahua Chimborazo	
.		ñucanchij	ñucanchij	'nosotros'
a	u	- man	-mun	'a, hacía'
a	i	maican	maijin	'cual'
ai	i	ishcai	ishqui	'dos'

Cambios en las vocales se observan especialmente en Pichincha, Tungurahua y Chimborazo, (que ocupan el segundo lugar en los ejemplos que a continuación se presentan): *ñucanchij/ñucunchij* 'nosotros', *maican/maijin* 'cual', *ishcai/ishqui* 'dos'. Los morfemas locativos *-man* y *-manda* se presentan también una diferencia en el uso de la vocal. En las tres provincias mencionadas se usan *u* en vez de *a* que es preferida en las otras provincias: *huasiman/huasimun* 'hacia la casa', *huasimanda/huasimunda/huasimunta/huasimanta* 'desde la casa'. Debido tanto al cambio de la vocal como al sonido de la consonante, el morfema *-paj* de posesión se presenta en cuatro formas diferentes: *paipaj* en Imbabura, Azuay y Loja, *paibaj* en Pichincha, *paibuj* en Tungurahua y *paipuj* en Chimborazo. Chimborazo y Azuay usan la palabra *pasquina* 'abrir', en tanto que los otros dialectos dicen *pascana*. En el Azuay se realiza la metátesis entre *l* y *u* en la palabra 'pez': *chalua/chaula*.

COMPARACION GENERAL

Hay mucha discusión respecto al posible origen del quichua del Oriente. ¿Fue impuesto el quichua a los numerosos habitantes de las selvas orientales por mandato de los Incas o de los conquistadores? O, ¿fueron movimientos migratorios de grupos de indígenas de la Sierra, que dieron como resultado la existencia de dialectos semejantes a los del lugar de su procedencia? A continuación presentamos algunas de las relaciones que existen entre los dialectos del Oriente y los de la Sierra.

En el Oriente, por lo general, no se observan consonantes aspiradas. Sin embargo, la autora ha notado una ligera aspiración en la palabra *panga* 'hoja', en el habla de una persona procedente de la región del Payamino. En la sección anterior hemos indicado que Pichincha difiere de otros dialectos, en el uso del sonido *sh*, en vez de *ch*, como primera

consonante en un grupo consonantal. Los dialectos Pastaza y Tena, tal como el Pichincha, emplean la misma forma: *ashca* 'muchos' y *quishqui* 'estrecho'. En el caso de la palabra *ushpa* 'ceniza', los tres dialectos del Oriente son iguales a Pichincha.

En muchas palabras, la sílaba inicial es diferente en el Oriente a la que se oye pronunciar en la Sierra. Por ejemplo la *u* serrana se cambia en *i* en el Oriente: *uchilla/ichilla* 'pequeño'. En un caso, los dialectos del Oriente omiten la primera sílaba: *murana/rana* 'hacer' Tena, Imbabura y Azuay omiten la primera parte de *ushushi/ushi* 'hija'.

El caso sería más simple si uno de los dialectos del Oriente fuera siempre igual a otro de la Sierra. por ejemplo, Tena como Pichincha. Entonces sería posible adentrarse en la historia de las transformaciones. Desgraciadamente no sucede así. En Tungurahua y en todo el Oriente se usa la misma forma en la palabras *angu* 'raiz' y *yaya* 'papá'; en Imbabura y en todo el Oriente se usa la misma forma en la palabra *pallana* 'cosechar'. Por otra parte, en Pastaza y en toda la Sierra se retiene la *n* final en el morfema *-huan*: *paihuan* 'con él'. Pastaza, Tena, y los dialectos sureños de la Sierra dicen *maican* 'cuál', mientras Napo y los dialectos del norte y del centro dicen *maijan* (o *maijin*).

Las letras *l* y *ll* presentan un caso muy interesante. En Imbabura y Loja *l* precede a *i* y a consonantes; pero en la región central de la Sierra y en Napo *ll* precede a *i* y a consonantes. En Pichincha y Pastaza *ll* precede a *i*, y *l* precede a consonantes; en contraste, en Tena *l* precede a *i* y *ll* a consonantes. Véase el cuadro siguiente:

CUADRO XI

Distinciones entre la l y la ll

	Imbabura	Tungurahua Chimborazo Azuay Napó	Pichincha Pastaza	Tena	
Precede a <i>i</i>	1	ll	ll	1	<i>ali/alli</i> 'bueno'
Precede a <u>con</u> sonantes	1	ll	1	ll	<i>culqui/cullqui</i> 'dinero'

Véase también en la lista de palabras: 'correr', 'derecho', 'gallina', 'intestinos', 'pelo de animales', 'tierra' y 'tragar'. Nótese que en Pichincha, se emplea la forma *allcu* 'perro' en vez de *alcu*, que es la que uno esperaría según la regla anterior.

En Napo y Loja dicen *pacha(j)* 'cien', mientras en todos los demás dialectos se emplea *ts* en vez de *ch*, con la excepción de Azuay donde se usa *s*. Pastaza, Napo y Loja dicen *randichina* 'vender' en contraste con los demás dialectos que usan otra palabra: *jatuna/c'atuna/catuna*. Imbabura, Tungurahua, Tena y Napo, en contraste con los otros dialectos, usan *n* en vez de *m* en la palabra 'tres': *quina/quimsa*. Sólo Imbabura y Tena usan *sh* en la palabra 'duro'; todos los otros dialectos usan *s* (o *j* en el caso de Tungurahua): *shinchi/sinchi/jinchi*. Pichincha, Tungurahua, Chimborazo y Tena dicen *ishqui* 'dos' en vez de *isheai*, como en todos los otros dialectos.

Estos cambios fonológicos de un dialecto a otro pueden ser de lo más simples a lo más complejos, es decir, desde cambios o variaciones de una sola letra, hasta el cambio total de la palabra, como se ejemplifica en el Cuadro XII.

CUADRO XII

Distinciones varias.

Sierra	Oriente	
cunuj, cunuc	rupa(j)	'caliente'
shaijuna, shaicuna	sambayana	'cansarse'
chupana	tsungana, chupana (Ptz.)	'chupar'
cuchupi	maya-	'cerca'

Las siguientes palabras, debido a los variados cambios que presentan, no son explicadas por ninguna de las reglas arriba indicadas: (1) 'oler': Imb. *mutijina*, Pich., Tena *mujtina*, Chim., Az. *mutquina*, Ptz. *muctina*, Napo *mushtina*. (2) 'gallina': Imb. *atalpa*, Pich. *atila*, Tung. *atal*, Chim. *atillpa*, Az. *huallpas*, Loja *hualpa*, Tena *atallba*, Napo *atallpa*, Ptz. *atalla*. (3) 'vomitar': Imb., Pich. *lansana*, Chim. *shungu tigrana*, Az. *gumitana*, Tena *quijnana*, Napo *quimnana*, Pts. *cuinana*.

En todos los dialectos se emplean palabras tomadas del español, generalmente alterándolas de manera que se adapten mejor a los patrones lingüísticos de cada area. Consideremos

algunos ejemplos. En la Sierra se ha adoptado la palabra española 'ala', mientras los del Oriente siguen usando la palabra quichua *rigra*. En contraste, en Pastaza y Napo del Oriente se ha adoptado la palabra española 'cinturón' mientras en la Sierra y Tena se sigue empleando la correspondiente palabra quichua *chumbi*. Al adoptar un verbo de origen español, se agrega un sufijo quichua a la raíz verbal, por ejemplo 'nadar': *nadana*; y en el Oriente, una palabra española pluralizada puede recibir una terminación plural quichua, como en 'estrellas': *estrellasguna*. A menudo se altera la posición del acento a fin de adaptarse mejor a la estructura fonética del quichua, como en Azuay 'pájaro': *pajáru*. Otras veces se efectúa el cambio de una vocal, a fin de conformar la palabra al sistema fonético quichua, que tiene sólo tres vocales; por ejemplo, 'pensar': *pinsana*. El cambio de una consonante por otra, también es muy común; por ejemplo 'sábado': *sabáru*. A veces, se realiza una metátesis y se añade una vocal final, como en Loja: *albúru* 'árbol'.

Estos cambios fonológicos no son peculiares a los quichua, sino que constituyen un fenómeno universal. Todo pueblo que usa palabras provenientes de una lengua ajena a la suya, tiene la tendencia natural de conformar la pronunciación de éstas a la de su propia lengua nativa; por ejemplo, *sandwich* del inglés se pronuncia *sanduche* en algunas regiones de habla española. Uno de muchos estudios interesantes que aún necesitan hacerse es el análisis comparativo de todas las palabras españolas que se usan como préstamos en los dialectos quichuas y el converso, el análisis de palabras quichuas que se usan como préstamos en el español.

CONCLUSION

En el presente estudio hemos resaltado un considerable número de palabras y de morfemas funcionales, susceptibles a variados e interesantes cambios fonológicos entre las variedades del quichua del Ecuador. Habiendo llamado la atención a todas estas variaciones, es posible apreciar la

necesidad urgente, de que cada dialecto tenga una serie independiente de textos de lectura y escritura, por lo menos en los niveles iniciales. Dado el sin número de cambios fonológicos, sintácticos y patrones culturales diferentes de cada area, es imposible esperar que pueda usarse un texto único en toda la Sierra y en el Oriente. ¿Pero sería eficaz la enseñanza de la lectura si todos los dialectos del Oriente dispondrían de una sólo serie de textos de lectura? ¿Bastaría una sola serie para todos los dialectos de la Sierra? En ambos casos, pensamos que no. Como dijimos al principio, a menos que el texto de lectura haya sido preparado en el propio dialecto del alumno principiante, él se enfrentaría con casi los mismos problemas que cuando estuviera leyendo un texto escrito en lengua extranjera. Una vez que un alumno principiante de habla quichua haya aprendido a leer con fluidez en su propio dialecto, podría transferir esta habilidad a otro dialecto. Pero esperar que esto ocurra con un principiante sería imponerle una tarea superior a sus posibilidades.

APENDICE

Lista comparativa de palabras

<u>CASTELLANO</u>	<u>IMBABURA</u>	<u>PICHINCHA</u>	<u>TUNGURAHUA</u>	<u>CHIMBORAZO</u>
A, hacia	-man	-mun		-mun
Acción progresiva	-ju-	-cu-	-cu-	-cu
Abdomen	Huicsa	Huicsa	Huicsa	Huicsa
Abrir	Pascana	Pascana	Pascana	Pasquina
Acostar	Sirina	Sirina	Sirina	Sirina
Adentro	Ucupi	Ucubi	Ucubi	Ucupi
Afrecho	Jamdsi			Jantsi
Afuera	Canlla		Canlla	Canlla
Agarrar	Japina	Japina	Japina	Japina
Agrio	Agru	Agru		Agru
Agua	Yacu	Yacu	Yacu	Yacu
Ala	Alas	Ales		Alas
Alcanzar	Pactana		P'actana	P'actana
Alguno	Huaquin	Huaquin		Huaquin
Allá	Chaipi	Chaibi	Chaibi	Chaipi
Amar	Juyana		Juyana	C'uyana
Amarillo	Quillu	Quillu	Quillu	Quillu
Andar	Purina	Purina	Purina	Purina
Año	Huata	Huatan	Huata	Huata
Aquí	Caipi	Caibi	Caibi	Caipi
Arbol	Quiuru	Yura	Yura	Yura
Arena	T'iyu	Arina	Allpa	T'iyu

<u>AZUAY</u>	<u>LOJA</u>	<u>PASTAZA</u>	<u>TENA</u>	<u>NAPO</u>
-ma	-ma	-ma	-ma	-ma
-cu	-cu-	-u-	-u-	-ju-
		Huicsa	Icsa	Huisa
Pasquina	Pascana	Pascana	Pascana	Pascana
Sirina	Sirina	Sirina	Sirina	Sirina
Ucupi	Ucupi	Ucuí	Ucuí	Ucupi
			Andsi	Jamtsi
Canlla	Fuera	Canzha	Canzha	Cancha
Japina		Japina	Apina	Japina
Agrio		Jurti	Urti	Jurti
Yacu	Yacu	Yacu	Yacu	Yacu
Alas			Rigra panga	Rigra
P'actana	P'actana	Pactana	Pajtana	Pactana
Shucuna			Huaquin	Maican
		Chibi	Chibi	Chaipi
C'uyana	Cuyana	Llaquina	Llaquina	Yuyana
Quillu	Quillu	Quillu	Quillu	Quillu
Purina	Purina	Purina	Purina	Purina
Huata	Año	Huata	Huata	Huata
Caipi	Caipi	Caibi	Caibi	Caipi
Yura	Alburu	Ruya	Yura	Yura
T'iyu	Tiyu	Playa	Tiyu	Playa

<u>CASTELLANO</u>	<u>IMBABURA</u>	<u>PICHINCHA</u>	<u>TUNGURAHUA</u>	<u>CHIMBORAZO</u>
Aprender	Yachajuna	Yachacuna	Yachana	Yachacuna
Apretar	Ajustana	Llapina	Ajustana	Lutsana
Atar	Huatana	Huatana	Huatana	Huatana
Bajar	Uriyajuna		Uricuna	Uricuna
Barrer	Fichana		P'ichana	P'ichana
Beber	Ufiana	Upiana	Uviana	Uviana
Blanco	Yuraj	Yuraj	Yurac	Yuraj
Boca	Shimi	Shimi	Shimi	Shimi
Bueno	Ali	Alli	Alli	Alli
Cabeza	Uma	Uma	Uma	Uma
Caer	Urmana	Urmana	Urmana	Urmana
Caliente	Cunuj	Cunuj	Cunuc	Cunuj
Camino	Nan	Nan	Nan	Nan
Cansarse	Shaijuna		Shaicuna	Shaicuna
Carne	Aicha	Aicha	Aicha	Aicha
Casa	Huasi		Huasi	Huasi
Ceniza	Uchufa	Ushpa	Uchpa	Uchpa
Cerca	Ladulla	Ladula	Cuchubi	Cuchupi
Cerro	Urcu	Urcu	Urcu	Urcu
Cien	Patsa	Patsij	Patsac	Patsaj
Cinco	Picha	Pishca	Pichca	Pichca
Cinturón	Chumbi	Chumbi	Chumbi	Chumbi
Cocinar	Yanuna	Yanuna	Yanuna	Yanuna

<u>AZUAY</u>	<u>LOJA</u>	<u>PASTAZA</u>	<u>TENA</u>	<u>NAPO</u>
Yachacuna	Yachacuna	Yachauna	Yachauna	Yachajuna
Ajustana		Llapina	Dai rana	
Huatana	Huatana	Huatana	Huatana	Huatana
Uricuna	Uraicuna	Uraicuna	Irguna	Uraicuna
P'ichana	P'ichana	Pichana	Pichana	Pichana
Upiana	Upiana	Upina	Upina	Upiana
Blanco	Blanco	Ruyaj	Yuraj	Yura
Boca	Boca	Shimi	Shimi	Shimi
Alli	Ali	Alli	Ali	Alli
Uma	Uma	Uma	Uma	Uma
Urmana	Urmana	Urmana	Rumana	Urmana, rumana
Caliente	Cunuj	Rupaj	Rupaj	Rupa
Ñan	Ñan	Ñambi	Ñambi	Ñambi
	Shaicuna	Sambayana	Sambayana	Sambayana
Aicha	Aicha	Aicha	Aicha	Aicha
Huasi	Huasi	Huasi	Huasi	Huasi
Uchupa	Uchupa	Ushpa	Ushpa	Ushpa
Lado	Cuchulla	Mayambi	Mayanllái	Mayapi
Urcu	Urcu	Urcu	Urcu	Urcu
Pasaj	Pachaj	Patsaj	Patsaj	Pacha
Pichca	Cinco	Pichca	Pichca	Pichca
Chumbi	Chumbi	Cinturón	Chumbi	Cinturón
Yanuna	Yanuna	Yanuna	Yanuna	Yanuna

<u>CASTELLANO</u>	<u>IMBABURA</u>	<u>PICHINCHA</u>	<u>TUNGURAHUA</u>	<u>CHIMBORAZO</u>
Corazón	Corazón	Shungu	Corazón	Yuraj shungu
Colgar	Huarcuna	Huarcuna	Huarcuna	Huarcuna
Comer	Micuna	Micuna	Micuna	Micuna
Comprar	Randina		Randina	Randina
Como	Imashnash	Imashina		Imashina
Con	-huan	-huan		-huan
Contar	Yupana	Yupana	Yupana	Yupana
Cortar	Cuchuna	Cuchuna	P'itina	P'itina
Correr	Calpana	Calpana	Curina	Bulana
Cosechar	Pallana	Mascana		Ch'alana
Coser	Sirana	Sirana	Sirana	Sirana
Crecer	Huiñana	Huiñana	Huiñana	Huiñana
Cual	Maijan	Maijin		Maijin
Cuando	Ima uras	Ima ura		Ima ura
Cuatro	Chuscu	Chuscu	Chuscu	Chuscu
Cuello	Cunga	Cunga		Cunga
Chupar	Chupana	Chupana		Chupana
Dar	Cuna	Cuna	Cuna	Cuna
Decir	Nina	Nina	Nina	Nina
Delgado	Ñañu	Ñañu	Ñañu	Ñañu
Derecho	Ali	Alli	Alli	Alli
Desde	-manda	-munda		-munta
Día	Punlla	Puncha	Punlla	Punlla

<u>AZUAY</u>	<u>LOJA</u>	<u>PASTAZA</u>	<u>TENA</u>	<u>NAPO</u>
Corazón	Corazón	Curasun	Curasun	Curasun
Huarcuna	Huarcuna	Huarcuna	Huarcuna	Huarcuna
Micuna	Micuna	Micuna	Micuna	Micuna
Randina	Randina	Randina	Randina	Randina
		Imasna	Imasna	Imasna
		-huan	-hua	-hua
Yupana	Yupana	Yupana	Yupana	Yupana
P'itina	Cuchuna	Pitina	Pitina	Pitina
Callpana	Calpana	Calpana	Callpana	Callpana
		Pallana	Pallana	Pallana
Sirana	Sirana	Sirana	Sirana	Sirana
Huiñana	Huiñana	Huiñana	Iñana	Huiñana
Maican	Maican	Maican	Maican	Maijan
Ima ura		Ima uras	Ima uras	Imuras
Chushcu	Chuscu	Chuscu	Chuscu	Chuscu
Cunga		Cunga	Cunga	Cunga
Chupana		Chupana	Tsungana	Tsungana
Cuna	Cuna	Cuna	Cuna	Cuna
Nina	Parlana	Rimana	Rimana	Rimana
Ñañu	Ñañu	Ñanu	Ñanu	Ñanu
Alli	Ali	Alli	Ali	Yacha
-manta	-manta	-manda	-manda	-manda
Punlla	Puncha	Punzha	Punzha	Puncha

<u>CASTELLANO</u>	<u>IMBABURA</u>	<u>PICHINCHA</u>	<u>TUNGURAHUA</u>	<u>CHIMBORAZO</u>
Diente	Quiru	Quiru	Quiru	Quiru
Diez	Chunga		Chunga	Chunga
Dinero	Culqui	Culqui	Cullqui	Cullqui
Donde	Maipi	Maibi	Maibi	Maipi
Dormir	Fuñuna	Puñuna	Puñuna	Puñuna
Dos	Ishcai	Ishqui	Ishqui	Ishqui
Dulce	Mishqui	Mishqui	Mishqui	Mishqui
Duro	Shinlli	Sinchi	Jinchi	Sinchi
El, ella	Pai	Pai	Pai	Pai
Ellos	Paicuna	Paiguna	Paiguna	Paicuna
Empujar	T'angana	Tangana	Tangana	Cangana
En	-pi	-bi	-bi	-pi
Encima	Jahua	Jahua		Jahua
Enojarse	Fiñana			P'iñana
Enredadera	Huasca	Huasca	Huasca	Huasca
Escupir	Tucana	Tucana	Tucana	T'iucana
Espalda	Huasha	Huasha	Huasha	Huasha
Eso	Chai	Chai	Chai	Chai
Este	Cai	Cai	Cai	Cai
Estrecho	Quichji	Quishqui	Quichqui	Quichqui
Flor	Sisa	Sisa	Sisa	Sisa
Frio	Chiri	Chiri	Chiri	Chiri
Frotar	Jacuna		C'acuna	C'acuna
Fuego	Nina	Nina	Nina	Nina

<u>AZUAY</u>	<u>LOJA</u>	<u>PASTAZA</u>	<u>TENA</u>	<u>NAPO</u>
Quiru	Quiru	Quiru	Quiru	Quiru
Chunga	Diez	Chunga	Chunga	Chunga
Cullqui	Culqui	Culqui	Cullqui	Cullqui
Maipi	Maipi	Maibi	Maibi	Maipi
Puñuna	Puñuna	Puñuna	Puñuna	Puñuna
Ishcai	Ishcai	Ischai	Ishqui	Ishcai
Rapadura	Rapadura	Misqui	Misqui	Misqui
Sinchi	Sinchi	Sinzhi	Shinzhi	Sinchi
Pai	Pai	Pai	Pai	Pai
Paicuna	Paicuna	Paiguna	Paiguna	Paicuna
T'angana	Tangana	Tangana	Tangana	Tangana
-pi	-pi	-i	-i	-pi
Jahua	Jahua	Jahua	Ahua	Jahua
P'iñana	P'iñana	Piñana	Piñana	Piñana
Huasca	Huasca	Huasca	Huasca	Huasca
T'ucana	Tucana	Tiucana	Tiucana	Tiucana
Huasha	Lomo	Huasha	Huasha	Huasha
Chai	Chai	Chai	Chi	Chai
Cai	Cai	Cai	Cai	Cai
Quichqui	Quichqui	Quishqui	Quishqui	Quichqui
Sisa	Sisa	Sisa	Sisa	Sisa
Chiri	Chiri	Chiri	Chiri	Chiri
C'acuna		Cacuna	Cacuna	Cacuna
Nina	Nina	Nina	Nina	Nina

<u>CASTELLANO</u>	<u>IMBABURA</u>	<u>PICHINCHA</u>	<u>TUNGURAHUA</u>	<u>CHIMBORAZO</u>
Gallina	Atalpa	Atila	Atal	Atillpa
Gato	Misi	Misi	Misi	Misi
Golpear	Huactana	Huajtana		Huajtana
Grande	Jatun	Jatun	Jatun	Jatun
Grueso	Racu	Racu	Racu	Racu
Gusano	Curu	Curu	C'uru	C'uru
Hacer	Rurana	Urana	Rurana	Rurana
Halar	Aisana	Aisana	Aisana	Aisana
Hambre	Yarjai	Yarijina	Yarijana	Yarican
Hermana de un hombre	Pani		Pani	Pani
Hermana de una mujer	Ñaña			Ñaña
Hermano de un hombre	Huauqui		Huauqui	Huauqui
Hermano de una mujer	Turi			Turi
Hervir	Timbuna		Timbuna	T'imbuna
Hierba	Jihua	Jihua	Q'uihua	Q'uihua
Hígado	Yana shungu	Ligado	Yana shungu	Yana shungu
Hija	Ushi	Ushushi	Ushushi	Ushushi
Hijo	Churi	Churi	Churi	Churi
Hincharse	Punguina	Punguina	P'unguina	P'unguina
Hoja	Fanga	Fanga	P'anga	P'anga

<u>AZUAY</u>	<u>LOJA</u>	<u>PASTAZA</u>	<u>TENA</u>	<u>NAPO</u>
Huallpas	Hualpa	Atalla	Atallba	Atallpa
Mishi	Mishi	Misi	Misi	Misi
Macana			Sajmana	Huactana
Jatun	Jatun	Jatun	Atun	Jatu
Racu	Racu	Racu	Racu	Racu
C'uru	Curu	Curu	Curu	Curu
Rurana	Rurana	Rana	Rana	Rana
Aisana	Aisana	Aisana	Aisana	Aisana
Yarca	Yarca	Raicai	Yarcai	Yarcai
Pani	Pani	Pani	Pani	Pani
Ñaña	Ñaña	Ñaña	Ñaña	Ñaña
Huauqui	Huauqui	Huauqui	Uqui	Huauqui
Turi	Turi	Turi	Turi	Turi
T'imbuna	Timbuna	Timbuna	Timbuna	Timbuna
Q'uihua	Q'uihua	Quihua (Yana) shungu	Quihua Shungu	Quihua Shungu
Ushi	Huahua	Ushushi	Ushi	Ushushi
Churi	Huahua	Churi	Churi	Churi
Punguina		Punguina	Punguina	Punguina
P'anga	Panga	Panga	Panga	Panga

<u>CASTELLANO</u>	<u>IMBABURA</u>	<u>PICHINCHA</u>	<u>TUNGURAHUA</u>	<u>CHIMBORAZO</u>
Hombre	Jari	Jari	C'ari	C'ari
Hueso	Tullu	Tullu	Tullu	Tullu
Huevo	Lulun	Lulun	Lulun	Lulun
Humo	Cushni	Cushni	Cushni	Cushni
Intestinos	Chunlluli	Chunchuli	Chunchulli	Chunllulli
Izquierdo	Lluqui	Lluqui	Lluqui	Lluqui
Jugar	Pugllana	Pugllana	Pugllana	Pugllana
Laguna	Cucha	Cucha	Cucha	Cucha
Largo	Largo	Suni	Suni	Suni
Lavar cosas	Maillana		Maillana	Maillana
Lavar ropa	Tacshana	Tacshana	Tacshana	Tacshana
Lejos	Caru	Caru	Caru	Caru
Lengua	Jallu	Jallu	C'allu	C'allu
Leña	Yanda	Yanta		Yanta
Levantarse	Jatarina		Jatarina	Jatarina
Luna	Luna	Quilla	Quilla	Quilla
Llenar	Jundachina	Jundachina		Jundachina
Lluvia	Tamya	Tamya	Tamya	Tamya
Maduro	Pucushca		P'ucushca	P'ucushca
Mal	Nali	Na alli	Mana alli	Mana alli
Mano	Maqui	Maqui	Maqui	Maqui
Manteca	Vira	Huirra		Huirra
Masticar	Acuna	Mucuna	Cashtuna	Cashtuna
Matar	Huañuchina	Huañuchina		Huañuchina

<u>AZUAY</u>	<u>LOJA</u>	<u>PASTAZA</u>	<u>TENA</u>	<u>NAPO</u>
C'ari	Cari	Cari	Cari	Cari
Tullu	Tullu	Tullu	Tullu	Tullu
Rurun	Ruru	Lulun	Lulun	Rundu
Cushni	Cushni	Cushni	Cushni	Cushni
Chunllulli		Chunzhulli	Chunzhuli	Chunchulli
Lluqui	Lluqui	Lluqui	Lluqui	Lluqui
Pugllana	Pugllana	Pugllana	Pujllana	Pugllana
Cucha	Cucha	Cucha	Cucha	Cucha
Suni	Largo	Suni	Suni	Suni
Maillana	Maillana	Maillana	Maillana	Maillana
Tacshana	Tacshana	Tacsana	Tacsana	Tacshana
Caru	Caru	Caru	Caru	Caru
Callu	Callu	Callu	Callu	Callu
Yanta		Yanda	Yanda	Yaunda
Jatarina	Jatarina	Jatarina	Atarina	Jatarina
Quilla	Quilla	Quilla	Quilla	Quilla
Jundachina	Jundachina	Jundachina	Undachina	Jundachina
Tamya	Tamya	Tamya	Tamya	Tamya
Pucushca		Pucushca	Pucushca	Pucusca
Mal	Mal	Mana alli	Mana ali	Manalli
Maqui	Maqui	Maqui	Maqui	Maqui
Huirra	Manteca	Huirra	Ira	Huirra
Cashtuna	Cashtuna	Mucuna	Mucuna	Mucuna
Huañuchina	Huañuchina	Huanchina	Huanchina	Huanchina

<u>CASTELLANO</u>	<u>IMBABURA</u>	<u>PICHINCHA</u>	<u>TUNGURAHUA</u>	<u>CHIMBORAZO</u>
Menor	Jipa		Q'uiipa	Q'uiipa
Mentir	Llullana	Llullana		Llullana
Mío	Ñucapaj	Ñucabaj	Ñucabuj	Ñucapuj
Mitad	Chaupi		Chaupi	Chaupi
Mojado	Muti	Shutuj	Shutashca	Shutuj
Morder	Canina	Canina		Canina
Morir	Huañuna	Huañuna		Huañuna
Mosca	Chuspi	Chuspi	Chuspi	Chuspi
Muchos	Achca	Ashca	Tauga	Achca
Mujer	Huarmi	Huarmi	Huarmi	Huarmi
Muslo	Changa	Changa	Changa	Changa
Nadar	Nadana	Nadana		Nadana
Nariz	Singa	Singa	Singa	Singa
Negro	Yana	Yana	Yana	Yana
Nene	Huahua	Huahua	Mara	Huahua
Nido	Tazin			Tazin
No	Na	Na	Mana	Mana
Noche	Tuta	Tuta	Tuta	Tuta
Nombre	Shuti	Shuti	Shuti	Shuti
Nosotros	Ñucanchi	Ñucunchij	Ñucunchij	Ñucunchij
Nube	Fuyu	Fuyu	P'uyu	P'uyu
Nueve	Iscum		Iscun	Iscum
Nuevo	Mushuj	Mushuj	Mushuc	Mushuj

<u>AZUAY</u>	<u>LOJA</u>	<u>PASTAZA</u>	<u>TENA</u>	<u>NAPO</u>
Q'uipa	Q'uipa	Quipa	Quipa	Quipa
Llullana	Llullana	Llullana	Llullana	Llullana
Ñucapaj	Ñucapaj	Ñucahuaj	Ñucaj	Ñucapa
Chaupi	Chaupi	Chaupi	Chaupi	Chupi
Jucushca	Jucushca	Jucushca	Ucushca	Jucusca
Canina	Canina	Canina	Canina	Canina
		Huañuna	Huañuna	Huañuna
Chuspi	Chuspi	Chuspi	Chuspi	Chuspi
Achca	Achca	Ashca	Ashca	Achca
Huarmi	Huarmi	Huarmi	Huarmi	Huarmi
Changa		Changa	Changa	Changa
Nadana		Huaitana	Huaitana	Huaitana
Singa	Singa	Singa	Singa	Singa
Yana	Yana	Yana	Yana	Yana
Huahua	Huahua	Huahua	Huahua	Huahua
		Tasin	Tasin	Pishcu huasi
Mana	Mana	Mana	Mana	Mana
Tuta	Tuta	Tuta	Tuta	Tuta
	Shuti	Shuti	Shuti	Shuti
Ñucanchi	Ñucanchi	Ñucanchi	Ñucanchi	Ñucanchi
P'uyu	Puyu	Puyu	Puyu	Puyu
Iscum	Nueve	Iscun	Iscun	Iscun
Mushuj	Mushuj	Mushuj	Mushuj	Mushu

<u>CASTELLANO</u>	<u>IMBABURA</u>	<u>PICHINCHA</u>	<u>TUNGURAHUA</u>	<u>CHIMBORAZO</u>
Ocho	Pusaj		Pusac	Pusaj
Oir	Uyana	Uyana		Uyana
Ojo	Ñahui	Ñahui	Ñahui	Ñahui
Oler	Mutijina	Mujtina		Mutquina
Oreja	Rinri	Rinri	Rinrin	Rinrin
Otro	Shuj	Shuj	Shuc	Shuj
Pájaro	Pishcu	Pishcu	Pishcu	Pishcu
Palo	Caspi	Caspi		Caspi
Pan	Tanda	Tanda		Tanda
Papá	Taita	Taita	Yaya	Taita
Parar	Shayarina	Shayarina		Shayarina
Pariete	Aillu		Aillu	Aillu
Pecado	Jucha		Jucha	Jucha
Pelo	Accha	Accha	Jaccha	Accha
Pelo de animales	Huilma			Millma
Pensar	Yuyana	Pinsana		Yuyarina
Pequeño	Uchilla	Uchiquila	Utila	Uchilla
Perro	Alcu	Allcu	Allcu	Allcu
Pesado	Llashaj	Llashag	Llashac	Llashaj
Pez	Piji	Piji	Chalua	Chalua
Picaflor	Quindi			Quindi
Picar	Tucsina	Punsana		Tucsina
Pie	Chaqui	Chaqui	Chaqui	Chaqui

<u>AZUAY</u>	<u>LOJA</u>	<u>PASTAZA</u>	<u>TENA</u>	<u>NAPO</u>
Pusaj	Ocho	Pusaj	Pusaj	Pusa
Uyana	Uyana	Uyana	Uyana	Uyana
Nahui	Nahui	Nahui	Nahui	Nahui
Mutquina		Muctina	Mujtina	Mushtina
Rinri	Rinri	Rinri	Rinri	Nigri
Shug	Shuj	Shuj	Chi shuj	Chai shu
Pajáru		Pishcu	Pishcu	Pishcu
Caspi		Caspi	Caspi	Caspi
Tanda	Tanda	Tanda	Tanda	Pan
Taita	Taita	Yaya	Yaya	Yaya
Shayarina	Shayana	Shayarina	Shayarina	Shayarina
Familia	Familia	Aillu	Aillu	Aillu
Jucha	Jucha	Jucha	Ucha	Jucha
Accha	Accha	Accha	Ajcha	Accha
Millma		Huilma	Illma	Huillma
Yuyarina	Pensana	Yuyarina	Iyarina	Yuyana
Uchilla	Uchilla	Ichilla	Ichilla	Ichilla
Allcu	Alcu	Alcu	Allcu	Allcu
Llashaj		Llashac	Llashaj	Llasha
Chaula	Pescado	Yacu aicha	Aichahua	Huilli
Quindi	Quindi	Quindi	Quindi	Quindi
Tucsina	Tucsina	Tucsina	Tucsina	Tucsina
Chaqui		Chaqui	Chaqui	Chaqui

<u>CASTELLANO</u>	<u>IMBABURA</u>	<u>PICHINCHA</u>	<u>TUNGURAHUA</u>	<u>CHIMBORAZO</u>
Piedra	Rumi	Rumi	Rumi	Rumi
Piel, cáscara	Cara	Cara	Cara	Cara
Piojo	Usa	Pilis	Usa	Usa
Plural	-cuna	-guna	-guna	-cuna
Pocos	Ashalla	Ashala	Ashalla	Ashalla
Por qué	Imamandata	Imamunda		Ima nishpa
Poseción	-paj	-baj	-buj	-puj
Pudrido	Ismushca	Ismu	Ismushca	Ismushca
Que	Ima	Ima	Ima	Ima
Quebrar	Faquina		P'aguina	P'aguina
Quemar	Rupana	Rupana	Rupayachina	Rupana
Quien	Pi	Pi		Pi
Rabo	Chupa	Chupa	Chupa	Chupa
Raiz	Sapi	Sapi	Angu	Sapi
Rascar	Aspina	Raspana		Aspina
Ratón	Ucucha		Ucucha	Ucucha
Reir	Asina	Asina		Asina
Rojo	Puca	Puca	Puca	Puca
Saber	Yachana	Yachana		Yachana
Sal	Cachi	Cachi		Cachi
Sangre	Yahuar	Yahuur	Yahuar	Yahuar
Seco	Chaquishca	Chaquishca	Chaquishca	Chaquishca
Seguir	Catina			Catina

<u>AZUAY</u>	<u>LOJA</u>	<u>PASTAZA</u>	<u>TENA</u>	<u>NAPO</u>
Rumi	Rumi	Rumi	Rumi	Rumi
Cara	Cara	Cara	Cara	Cara
Usa	Usa	Usa	Usa	Usa
-cuna	-cuna	-una	-una	-cuna
Ashalla	Ashalitu	Ansa ashilla	Ansalla	Ansashtulla
Imamanta		Imaraicu	Ima rasha	Ima rásata
-paj	-paj	-cuna	-hua	-pa
Llanu	Ismushca	Ismushca	Ismushca	Ismusca
Ima	Ima	Ima	Ima	Ima
P'aquina	P'aquina	Paquina	Paquina	Paquina
Rupana	Rupana	Rupana	Rupana	Rupana
Pi	Pi	Pi	Pi	Pi
Chupa	Chupa	Chupa	Chupa	Chupa
Raicitu	Sapi	Angu	Angu	Angu
Aspina	Aspina	Aspina	Aspina	Aspina
Ucucha	Ucucha	Ucucha	Ucucha	Ucucha
Asina	Asina	Asina	Asina	Asina
Puca	Puca	Puca	Puca	Puca
Yachana		Yachana	Yachana	Yachana
Cachi	Cachi	Cachi	Cachi	Cachi
Yahuar	Yahuar	Rahuai	Yahuar	Yahuar
Chaquishca	Chaquishca	Chaquishca	Chaquishca	Chaquishca
C'atina	C'atina	Catina	Catina	Catina

<u>CASTELLANO</u>	<u>IMBABURA</u>	<u>PICHINCHA</u>	<u>TUNGURAHUA</u>	<u>CHIMBORAZO</u>
Seis	Sucta		Sucta	Sucta
Selva	Sacha	Sacha	Sacha	Sacha
Semilla	Muyu	Muyu	Muyu	Muyu
Sentar	Tiyarina	Tiyarina		Tiyarina
Sí	Ari	Ari		Ari
Siete	Canllis		Canchis	Canchis
Sol	Indi	Inti	Indi	Inti
Sombra	Llandu		Llandu	Llandu
Soplar	Fucuna	Fucuna	P'ucuna	P'ucuna
Suave	Amuglia	Amuj		Jahuala
Sucio	Mapa	Mapa	Mapa	C'ahui
Sudar	Jumbina		Jumbina	Jumbina
Suyo	Paipaj	Paibaj	Paibuj	Paipuj
Tierra	Alpa		Allpa	Allpa
Temer	Manllana	Manchana	Manchana	Manchana
Tirar	Shitana	Shitana		Shitana
Todos	Tucui	Tuqui		Tucui
Tragar	Langana	Milpuna		Millpuna
Tres	Quinsa	Quimsa	Quinsa	Quimsa
Tú	Can	Can	Can	Can
Tuyo	Cambaj	Cambaj	Cambuj	Cambuj
Uno	Shug	Shuj	Shug	Shuj
Uña	Sillu			

<u>AZUAY</u>	<u>LOJA</u>	<u>PASTAZA</u>	<u>TENA</u>	<u>NAPO</u>
Sucta	Seis	Sucta	Sujta	Sucta
Sacha		Sacha	Sacha	Sacha
Muyu	Muyu	Muyu	Muyu	Muyu
Tiyarina	Tiyarina	Tiyarina	Tiarina	Tiarina
Allimi	Ari	Ari	Ari	Ari
Canchis	Siete	Canzhis	Canzhis	Canchis
Inti	Inti	Indi	Indi	Indi
Llandu	Llandu	Llandu	Llandu	Llandu
P'ucuna	P'ucuna	Pucuna	Pucuna	Pucuna
Sambita	Apilutu	Apilla	Api	Api
Mapa	Sucio	Jiridsa	Irus	Jirus
Jumbina	Jumbina	Jumbina	Umbina	Jumbina
Paipaj	Paipaj	Paihuaj	Paihuaj	Paipa
Allpa	Alpa	Alpa	Allpa	Allpa
Manchana	Manchana	Manzhana	Manzhana	Manchana
Shitana	Shitana	Shitana	Shitana	Shitana
Tuqui		Llambu	Tucui	Tucui
Tragana		Nilpuna	Nilpuna	Millpuna
Quimsa	Quimsa	Quimsa	Quinsa	Quinsa
Can	Can	Can	Can	Can
Cambaj	Cambaj	Cambaj	Cambaj	Camba
Shug	Shuj	Shuj	Shuj	Shu
		Shillu	Sillu	Sillu

<u>CASTELLANO</u>	<u>IMBABURA</u>	<u>PICHINCHA</u>	<u>TUNGURAHUA</u>	<u>CHIMBORAZO</u>
Usado	Mauca	Mauca	Mauga	Mauca
Ustedes	Canguna	Canguna	Canguna	Canguna
Vender	Jatuna		C'atuna	C'atuna
Venir	Shamuna	Shamuna		Shamuna
Ver	Ricuna	Ricuna		Ricuna
Viento	Huaira	Huaira	Huaira	Huaira
Vivir	Causana	Causana	Causana	Causana
Volver	Tigrana	Tigrana		Cutina
Vomitara	Lansana	Lansana		Shungu tigrana
Yo	Ñuca	Ñuca	Ñuca	Ñuca

<u>AZUAY</u>	<u>LOJA</u>	<u>PASTAZA</u>	<u>TENA</u>	<u>NAPO</u>
Mauca	Mauca	Rucu	Mauca	Rucu
Cancuna	Cancuna	Canguna	Canguna	Canguna
C'atuna	Randichina	Randichina	Catuna	Randichina
Shamuna	Shamuna	Shamuna	Shamuna	Shamuna
Ricuna	Ricuna	Ricuna	Ricuna	Ricuna
Huaira	Huaira	Huaira	Huaira	Huaira
Causana	Causana	Causana	Causana	Causana
Cutina		Tigrana	Tigrana	Tigrana
Gumitana		Cuinana	Quijnana	Quiunana
Ñuca	Ñuca	Ñuca	Ñuca	Ñuca